

ABSTRACT

Maitri Rahmadhani. 8106112013. "Syntactical Interference and Translation Quality of Translated Text of *Phytochemical Methods: a Guide to modern Techniques of Plant Analysis*." English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate school State University of Medan, 2012.

The objectives of this research are (1) to describe the types of translation interference occurred as well as the types of translation procedures applied in the translated text and (2) to explain the quality of the translated text of "Phytochemical Methods: a Guide to Modern Techniques of Plant Analysis". This research uses qualitative research method especially the applied theory. The source of the data is a pharmacy text entitled "Phytochemical Methods: a Guide to Modern Techniques of Plant Analysis" as the ST and its translation version entitled "*Metode Fitokimia: Penuntun Cara Modern Menganalisis Tumbuhan*" as the TT. The data are analysed based on Bogdan and Biklen's stages/steps; searching the data, arranging the data and interpreting. The validity of the data is taken by applying investigator triangulation i.e. by assessing the analysis to two key informants; a professional translator and a pharmacy expertise.

Based on the analysis, it is found that there are: (1) 106 data are translated by applying single translation procedure, 32 data are translated by applying couplet translation procedure and 2 data are analysed by applying triplet translation procedure, most of the data are translated by applying modulation as the translation procedure, (2) from 18 translation procedures applied by the translator, only two of them are oriented to the source text, while the rest are oriented to the target text, (3) in the case of the translation quality, this translated textbook is considered has average quality and fairly good to be used as additional textbook but not as a guidance book since 46.9 % data are accurate, 38.6 % are less accurate, 14.5 % are inaccurate based on its accuracy. Based on its acceptability, 20.3 % data are acceptable, 64.1 % are less acceptable and 7.6 % are unacceptable. Based on readability, 29.7 % data have high readability, 57.2 % have middle readability and 13.1 % have low readability.



ABSTRAK

Maitri Rahmadhani. 8106112013. "Syntactical Interference and Translation Quality of Translated Text of *Phytochemical Methods: a Guide to modern Techniques of Plant Analysis.*" Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Sekolah Pascasarjana Universitas Negeri Medan, 2012.

Tujuan penelitian ini adalah (1) untuk mendeskripsikan jenis gangguan dan prosedur penerjemahan yang digunakan pada teks terjemahan dan (2) untuk menjelaskan kualitas teks tejemahan berjudul *Phytochemical Methods: a Guide to modern Techniques of Plant Analysis.* Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif khususnya terap-teori. Sumber data penelitian ini adalah buku teks farmasi berjudul *Phytochemical Methods: a Guide to modern Techniques of Plant Analysis* sebagai Teks Sumber dan terjemahannya berjudul *Metode Fitokimia: Penuntun Cara Modern Menganalisis Tumbuhan* sebagai Teks Sasaran. Data kemudian dianalisis berdasarkan empat tahapan teori Bogdan and Biklen; mencari data, menyusun data dan mnginterpretasikan data. Validitas data pada penelitian ini dilakukan dengan menggunakan triangulasi yaitu dengan menilai analisis penelitian ini yang dilakukan oleh dua orang informan kunci; yaitu seorang penerjemah profesional dan seorang pakar farmasi dan apoteker.

Berdasarkan analisis yang telah dilakukan, ditemukan bahwa: (1) ada 106 data diterjemahkan dengan menggunakan prosedur penerjemahan tunggal, 32 data diterjemahkan dengan menggunakan prosedur penerjemahan kuplet dan 2 data diterjemahkan dengan menggunakan prosedur penerjemahan triplet, kebanyakan diantara data tersebut diterjemahkan dengan menggunakan prosedur penerjemahan *modulation*, (2) dari 18 prosedur penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah, hanya dua diantaranya yang berorientasi pada teks sumber, sedangkan yang lainnya berorientasi pada teks sasaran, (3) dalam hal kualitas terjemahan, buku teks terjemahan merupakan buku teks terjemahan berkualitas sedang dan cukup baik untuk digunakan sebagai buku teks tambahan tetapi tidak cukup baik untuk digunakan sebagai buku teks panduan (utama) karena 46 % data diterjemahkan secara akurat, 38.6 % kurang akurat dan 14.5 % tidak akurat berdasarkan tingkat keakuratannya. Berdasarkan tingkat keberterimaannya, 20.3 % data berterima, 64.1 % data kurang berterima dan 7.6 % data tidak berterima. Berdasarkan keterbacaannya, 29.7 % data memiliki keterbacaan tinggi, 57.2 % data memiliki keterbacaan sedang dan 13.1 % data memiliki keterbacaan rendah.